

## LISTE ALPHABÉTIQUE

DES BARBARISMES LES PLUS RÉPANDUS PARMI NOUS, AVEC LES BONNES EXPRESSIONS FRANÇAISES EN REGARD.

(Suite et fin.)

N. B.—Par le mot *Voir* on renvoie le lecteur à la définition donnée dans le Vocabulaire.

Labels ; dire Etiquettes.  
Lavier ou Lévier ; voir Evier.  
Lambrier ; dire Ambler.  
Landing ; dire Débarcadère.  
Larboard ; voir Babord.  
Lecture (discours) ; dire Conférence.  
Lecteur ; dire Conférencier.  
Législater, faire des lois ; voir Légiférer.  
Lettresmortes ; dire Lettres non-réclamées.  
Libèche ; dire Lanière, Petite lande, etc.  
Life preserver ; dire Ceinture de sauvetage.  
Loater ; dire Flâneur, Ecornifleur.  
Lock ; dire Ecluse.  
Lockers (terme de marine) ; dire Equipets.  
Loquer une forme ; dire Serrer une forme.  
Lock-jaw ; dire Trisme.  
Long-stick ; dire Bisaigue ou Bisaigle.  
Loom ; dire Métier de Tisserand.  
Loose, habit loose ; dire Habit Ample  
Mace (épice) ; dire Macis.  
Maçonne ; dire Maçonnerie.  
Maganer ; voir Malmener.  
Mahogany ; dire Acajou.  
Maître de Station ; voir Chef de gare.  
Manche de pipe ; voir Tuyau de pipe.  
Manquablement ; dire Probablement.  
Marbres, petites boules ; voir Billes.  
Marier quelqu'un ; dire Se marier à quelqu'un.  
Marinades (légumes) ; voir Conserves au vinaigre.  
Marraine, jeu ; voir Marelle.  
Menoir ; voir Limonière.  
Menottes ; voir Mitaines de soie.  
Mess ; dire Ordinaire des officiers militaires.  
Mis-deal, au jeu de cartes ; voir Maldonne.  
Misère (à faire telle chose) ; Dire Difficulté.  
Modeuse ; dire Modiste.  
Mop ; voir Balai de matelot.  
Mop ; voir Houppes à poudrer.  
Mortoise ; dire Mortaise.  
Motivé d'un jugement ; dire Clause motivale.  
Mottoes, drogées ; voir Papillotes.  
Motto ; voir Devise.  
Moulin à beurre ; voir Barate.  
Moulin à battre, à coudre, etc. ; voir Machine à battre, etc.  
Mouiller ; dire Pleuvoir.  
Mouver ; dire Déménager, Changer un navire de place.  
Mule de foin ; dire Meule de foin.  
Nane ; dire Chèvre.  
Neige (Bordée, Abat de) ; dire Couche de neige.  
Net ; voir Résille.  
Net ; voir Tulle.  
Nique d'oiseau ; dire Nid.  
Niveleux ; dire Délicat, Difficile.  
Noirceur ; dire Obscurité.  
Nut ; voir Ecrou.  
Office ; voir Bureau.  
Ogée ; voir Ogive.  
Oreiller de voiture ; dire Coussin.  
Overheler un bâtiment ; dire Examiner.  
Paie-Maitre, paymaster ; dire Payeur.  
Paillasse à ressort ; voir Sommier élastique.  
Palette ; voir Visière.  
Pantry (sur un navire) ; dire Soute aux provisions.  
Pantry (dans une maison) ; dire Dépense.  
Papier buvard ; voir Papier brouillard.  
Parcel post ; dire Poste aux menus articles.  
Paré ; dire Prêt.  
Parapel ; dire Trottoir.  
Partisannerie ; voir Esprit de parti.  
Patates ; dire Pommes de terre.  
Patroniser ; voir Patroner.  
Payer une visite ; dire Rendre une visite.  
Peg-awl, perçoir des cordonniers ; dire Broche.  
Pelote (jeu de) ; voir Balle.  
Peppermint ; dire Menthe.  
Peppermint Lozenges ; dire Pastilles de Menthe.

Perche de ligne ; dire Canne à pêche.  
Perlas ; dire Prélart.  
Pickles ; voir Conserves au vinaigre.  
Pickles (Mixed) ; voir Variantes.  
Pigeon-hole (jeu) ; dire Trou-Madame.  
Piler sur les pieds de quelqu'un ; dire Marcher sur les pieds de quelqu'un.  
Pilot branché ; voir Pilote lamenteur.  
Pine ; voir Chevillie ouvrière.  
Pioche ; voir Houe et Béchoir.  
Piquée de la charrue ; voir Entrure.  
Pit (sand) ; voir Sablière.  
Plan (terme de chasse) ; voir Appelant.  
Plaster ; dire Emplâtre.  
Plasterer ; voir Plâtrier.  
Play, f. ; dire Bataille, Chicane.  
Pleumer ; voir Ecorcher et Ecorcer.  
Ploguer un pont de navire ; voir Taponner.  
Poche de billard ; voir Blouse.  
Poignets ne tenant pas à la chemise ; dire Manchettes.  
Poll, Maison de Poll ; dire Votation et Bureau de Votation.  
Postage des lettres ; dire Port des lettres.  
Poste-office ; voir Poste.  
Promissoire (Billet) ; dire Billet à ordre.  
Procédés d'une assemblée ; dire Ates, Procès-verbal.  
Pumps, chaussure de bal ; dire Escarpins.  
Punch, instr. de menuisier ; dire Repoussoir.  
Purser d'un bateau ; dire Comptable.  
Quêteux ; voir Mendiant.  
Qu'ri (Aller) ; dire Aller quérir, ou Aller chercher.  
Rabat de maison ; voir Avant-toit.  
Ramancher un membre ; dire Remet're.  
Ramancheur ; voir Rebouteur et Renoueur.  
Rappeler une loi ; dire Révoquer, Abroger.  
Ras terre ; voir Rez-terre.  
Raser une mesure de blé ; voir Rader.  
Reciper ; voir Receper.  
Ready-Reckoner ; voir Barème.  
Reed (filature) ; dire Ros.  
Référer quelqu'un à tel livre ; dire Renvoyer.  
Rencontrer les dépenses ; voir faire Face aux dépenses.  
Renvoi d'eau ; voir Larmier.  
Résolu (Enfant) ; dire Gros, Robuste.  
Resté ; dire Rendu, Exténué de fatigue.  
Repoussis ; voir Ecrues.  
Roast-beef ; voir Rosbif.  
Roomer ; dire Demeurer dans la même chambre.  
Romaine ; dire Balance à ressort, ou mieux Peson à ressort.  
Rouâpre ; voir Râble.  
Rubriciste ; voir Rubricaire.  
Run ; dire Course.  
Safe ; dire Coffre-fort ou Armoire de sûreté.  
Salle musicale ; dire Salle de musique.  
Sauce-pan ; voir Casserole.  
Savonnette ; voir Blaireau ou Pinceau à barbe.  
Savater ; dire Salir, Friper.  
Scarfer (constr. de navire) ; dire Enter.  
Scraper (outil de menuisier, etc.) ; voir Racloir.  
Scraper (écon. agricole) ; voir Ratissoire.  
Scrap-book ; voir Calepin.  
Set d'amis ; dire Cercle d'amis.  
Set de Salon, etc. ; voir Ameublement.  
Set de vaisselle ; voir Service de vaisselle.  
Set de Studs ; dire Garniture de boutons de chemise.  
Set d'objets formant une parure ; dire Assortiment.  
Set d'outils ; dire Assortiment d'outils.  
Set d'ouvriers ; dire Brigade, Bande d'ouvriers.  
Settler ; dire Régler, Payer.  
Shéveur (Shever) ; voir Juif, Usurier.  
Shéver ; voir Juiver.  
Shape de chapeau ; dire Forme de chapeau.  
Shape d'une personne ; dire Taille, Mine.  
Shié ; voir Embardée.  
Shed ; voir Appentis, Remise.  
Shed à bois ; dire Hangar à bois.  
Shifter ; dire Désarrimer.  
Shirting ; voir Calicot.  
Shooting-stick (imprimerie) ; dire Déco-gnoir.  
Siau ; dire Seau.  
Side-board ; dire Buffet, Garde-manger.

Siding ; voir Gare ou Voie d'évitement.  
Art. ch. de fer.  
Siding-walk ; dire Trottoir.  
Silon (machine à battre) ; voir Tambour batteur.  
Simple, sample ; voir Echantillon.  
Sink ; voir Evier.  
Sky-light (terme de marine) ; dire Ecoute vitrée.  
S'ack (Donner du) ; voir Donner du jeu.  
Slacker ; dire Larguer, Lâcher.  
Slack (Les temps sont) ; dire Les temps font Durs.  
Sleeping-cars ; voir Coupés-lits.  
Slide ; dire Glissoire.  
Sling ; dire Ceinturon.  
Slippers ; voir Pantouffles.  
Smart ; dire Habile, Capable, Agile, Fin.  
Snack ; dire Repas, Régal.  
Snoque (jeu) ; voir Tapette.  
Sondeur ; voir Gadouard ou Vidangeur.  
Span de chevaux ; voir Paire de chevaux  
Spare-ball (jeu de quilles) ; dire Boule de réserve.  
Speech ; voir Harangue, discours.  
Spinning Jack ; dire Métier à filer.  
Spineur ; dire Fileur, Spiner ; dire filer.  
Spring ; voir Ressort, Sommier élastique.  
Squabble ; dire Querelle, Chicane.  
Stand (ustensile de table) ; dire Huilier.  
Stand (hippodrome) ; dire Tribune, Amphithéâtre.  
State-room ; voir Cabine.  
Steam ; voir Vapeur.  
Stock ; voir Col de cravate.  
Starter ; dire Commencer.  
Strap ; voir Courroie, Lanière, Mentonnière, Tirant.  
String, Half-string (jeu de quilles) ; Grande et Petite partie.  
Stuff ; dire Etoffe.  
Swomper l'écorce ; dire Sortir l'écorce de la forêt.  
Switch (ch. de fer) ; voir Aiguilles.  
Switch man ; voir Aiguilleur.  
Swinger ; dire Flotteur.  
Tabacconiste ; dire Marchand de tabac.  
Table tournante (ch. de fer) ; voir Plaque tournante.  
Tank ; voir Fontaine.  
Taraud ; voir Ecrou.  
Tea-board ; dire Plateau, Cabaret.  
Tea-pot, Taquière ; dire Théière.  
Team ; dire Attelage, Attelage de chevaux.  
Tête d'oreiller ; voir Taie d'oreiller.  
Ticket ; voir Billet.  
Ties ; voir Traverses.  
Tipser ; dire Enivrer, Soûler.  
Tissure ; voir Trame.  
Toast, pain grillé ; voir Rôtie.  
Tuff ; dire Difficile, Dur.  
Tourne clefs ; voir Guichetier.  
Tourtière ; voir Tourte.  
Tow line ; dire Amarre de touée, Touée.  
Token (imprimerie) ; dire Marque.  
Travail ; voir Brancard.  
Trame ; voir Bobine.  
Tric-trac, moulinet de bois ; voir Crécelle.  
Trousseau d'enfant ; voir Layette.  
Tumblour, Tombleur ; voir Verre.  
Valeur (C'est de) ; dire C'est malheureux ! C'est pénible !  
Varvaux ; voir Verveux.  
Vent derrière ; voir Vent arrière.  
Veuglage ; voir Vaigrage.  
Vin de Port ; dire Vin d'Oporto.  
Vin Sherry ; dire Vin blanc ou de Xérés.  
Vitreaux de couche-chaude ; voir Châssis.  
Voyage de bois, de foin, etc. ; voir Charge, Charretée, ou Voie de bois, de foin, etc.  
Warrant de recherche ; dire Mandat de perquisition.  
Washer ; voir Rondelle.  
Water police ; dire Police de rade.  
Water-fall ; dire Chignonn.  
Watcher ; voir Guetter, Veiller.  
Watchman ; voir Homme de guet, agent de police.  
Weaver ; dire Tisser.  
Weaver ; dire Tisserand.  
Welch rabbit ; voir Ramequin.  
Winch ; voir Treuil.  
Wrench ; voir Clé anglaise.  
Writ, terme de droit anglais ; dire Ordre, Ordonnance.  
Writ d'élection ; voir Bref d'élection.  
Wheel-house, Round-house ; voir Timonerie.  
Yard ; dire Cour.  
Yeast (iste) ; voir Levure.

Yoke ; dire Jong. Attelage de bœufs.  
Zerzais ; dire Jersiais.

Remarques.—1o. Les terminaisons *et*, *ait* et *nil* se prononcent *è*, et non pas *ette*.  
2o. La terminaison *ot* se prononce *o*, et non pas *otte*.  
3o. La terminaison *it* se prononce *i*, et non pas *itte*.

## RAPPORTS DE LA POLICE DE LONDRES

Les rapports de police présentent toujours un certain intérêt. M. Howard Vincent, le directeur des recherches criminelles, et le colonel Henderson, le chef de la police métropolitaine de Londres, vont publier chacun le leur ; je puis en résumer l'ensemble assez curieux.

Le corps de la police métropolitaine de Londres, se compose de 10,711 hommes divisés comme suit : 25 superintendants, 603 inspecteurs, 915 sergents, et 9,168 constables. Dans cette énumération, n'est pas comprise la police de la cité, qui relève entièrement du lord-maire.

En 1879, 21,891 crimes ou délits ont amené l'arrestation de 11,431 individus, dont 6,221 ont été condamnés à diverses peines. Il y a eu 9 assassinats et 7 condamnations à mort sur 12 accusés.

La valeur des objets volés s'est élevée à 101,798 livres sterling, ou 2,544,950 frs., 22,460 livres sterling (561,500 frs.) ont été récupérées.

Malgré les avertissements de l'autorité, 26,286 portes ou fenêtres ont été laissées ouvertes pendant la nuit, ce qui a facilité le pillage de 903 maisons dont 599 étaient absolument abandonnées.

L'ivrognerie donne le chiffre respectable de 33,892 pochards arrêtés et mis en jugement, et bien que nous ne possédions pas de service des mœurs, 2,152 demoiselles qui faisaient sur le trottoir leurs dangereuses propositions ant été conduites en prison. Il faut remarquer qu'à ce sujet les plaintes sont nombreuses, et que d'ici à peu de temps, Regent Street n'aura rien à envier au boulevard Montmartre, mais la loi ne permet l'arrestation de ces aimables personnes que sur une réquisition formelle, et bien des gens préfèrent se laisser ennuier que de comparaître en Police-Court auprès de femmes qui ne sont pas précisément l'honneur de leur sexe.

124 personnes sont mortes écrasées par les voitures et 2,950 ont été plus ou moins grièvement blessées par les véhicules.

On a perdu dans Londres 25 enfants et 141 individus qui n'ont laissé aucune trace, et 43 cadavres dont on n'a jamais pu établir l'identité, ont été découverts. Il y a eu 259 suicides accomplis, et 404 tentatives qui ont été prévenues à temps.

Enfin 25,669 chiens errants ont été conduits en fourrière, 3,065 de ces animaux ont été réclamés par leurs propriétaires, 102 ont été vendus. Que de paires de gants on a dû faire avec le solde !

Le bâtiment va bien à Londres, car pendant l'année qui vient de s'écouler on a construit 21,589 maisons, ouvert 401 nouvelles rues et 2 squares, le tout d'une longueur totale de 71 milles ; pour peu que cela continue, il n'y aura bientôt qu'une seule ville en Angleterre.

Et si vous voulez avoir une idée du travail que nécessite l'administration de la police anglaise, je vous signalerai un dernier chiffre : M. Howart Vincent a reçu 40,128 lettres officielles ou rapports spéciaux, relativement à son service, ce qui prouverait que ce poste de création récente n'est pas tout à fait un sinécure.

La chaux.

Un monsieur qui s'éponge et foud littéralement en eau, rencontre sur le trottoir une flaque d'eau, répandue là par hasard.

Il s'arrête attendri :

— Oh ! mon Dieu, peut-être les restes d'un ami !

\* \*

\* Un pianiste, préparant un concert à son bénéfice, disait à un de ses amis, d'un air affairé : — Ah ! vous ne savez pas combien c'est dur de "donner" un concert.

— Et de le "recevoir," donc ! répondit l'autre.